



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace
Elsassisches Sprochàmt

www.olcaAlsace.org

Ma commune dit **JAI!**

JA fer
unseri
Sproch

Guide pratique à l'usage des **maires** d'Alsace



a langue régionale, sous toutes ses formes, fait partie de notre vie quotidienne.

Vous êtes ainsi déjà plus de 330 communes à avoir adhéré à l'opération « JA fer unseri Sproch » - qui devient « Ma commune dit JA ! » - et à vous engager pour soutenir et valoriser notre langue.

Aussi, nous vous proposons aujourd'hui d'aller plus loin ensemble, grâce à des idées, des pistes de travail et des outils, simples et concrets.

Toutes les propositions de ce livret correspondent à de nombreux points figurant dans la *Charte pour la promotion de la langue régionale* signée et promue par les collectivités alsaciennes (Conseil régional d'Alsace, Conseil départemental du Bas-Rhin et Conseil départemental du Haut-Rhin) .

Fidèles à notre engagement et à l'écoute des acteurs du terrain, nous souhaitons vous accompagner pour que chacun, sur son territoire, puisse s'appropriier ou se réapproprier la langue régionale.

Mairie et services municipaux

La langue régionale a toute sa place à la Mairie et dans les services de votre commune.

Nos outils et nos compétences à votre service

- Une offre d'information linguistique
- Des conseils en signalétique bilingue et toponymie
- Un service traduction
- Un accompagnement pour encourager et financer des formations



Pour qui ? Pour quoi ?

- Les services de la Mairie, les services publics de proximité, vos agents d'accueil, assistantes sociales, personnels périscolaires, personnels sanitaires...

D' Regionàlsproch ìn d'r Verwàltung
ùn ìm effentliche Dienscht

A ctivités et équipements culturels

La langue régionale fait partie de notre culture et s'inscrit naturellement dans la création culturelle locale.

Nos outils et nos compétences à votre service

- Un répertoire d'artistes et de spectacles
- Un service traduction
- Un service d'information linguistique
- Un système de surtitrage pour vos spectacles, à louer auprès des opérateurs dédiés
- Un dispositif de soutien / appel à projet pour soutenir la création en langue régionale



Pour qui ? Pour quoi ?

- Vos agents...
- Dans le cadre des manifestations culturelles de votre commune
- Dans le cadre des opérations touristiques

D' Regionàlsproch ìn d'r Kùltür

Médias et supports de communication

Vos supports de communication et les médias locaux sont d'excellents moyens pour rendre « visible » la langue régionale.

Nos outils et nos compétences à votre service

- Un service traduction pour vos publications et les télévisions locales
- Un service d'information linguistique
- Des supports audiovisuels très divers pour vos médias locaux



Pour qui ? Pour quoi ?

- Votre bulletin d'information, site internet, les réseaux sociaux...
- Les chaînes de télévision et radios locales...

D' Regionàlssproch ìn de Medie
ùn d'r Kommünikàtion

Vie économique et sociale

Les secteurs de la vie économique et sociale ont tout à gagner à favoriser et encourager l'usage de la langue régionale au quotidien.

Nos outils et nos compétences à votre service

- Un service traduction
- Un service d'information linguistique
- Une opération *JA fer ùnseri Sproch-Entreprises*
- Des conseils et de l'accompagnement pour le montage de formations



**Pour qui ?
Pour quoi ?**

- Les commerçants
- Les entreprises
- Les associations
- Les personnels
sanitaires et sociaux

**D' Regionàlsproch ìn d'r Wirtschàft
ùn d'r G'sellschàft**

E nseignement

L'École et les centres d'activités périscolaires, des partenaires privilégiés.

Nos outils et nos compétences à votre service

- Des ouvrages
- Des supports audiovisuels
- Un site internet dédié
- Une malle d'animation
- Un répertoire d'artistes et de spectacles
- Des conseils pour créer des ateliers / cours d'alsacien
- Des conseils pratiques pour les familles



Pour qui ? Pour quoi ?

- Les crèches, les écoles maternelles et primaires, les structures d'éducation, le périscolaire, dans le cadre des Nouvelles Activités Périscolaire, les familles, les habitants

D' Régionàlsproch lehre

E t pour commencer !

Il y a des actions très simples et peu coûteuses à mettre en place rapidement

- Panneaux bilingues aux entrées et aux sorties de la commune
- Plaques de rue bilingues
- Signalétique bilingue à l'intérieur et à l'extérieur de la mairie et des bâtiments municipaux
- Introduction de quelques mots d'alsacien dans vos interventions orales et vos discours
- Accueil du public en alsacien





Signalétique bilingue à Mulhouse. © Ville de Mulhouse

- Message bilingue sur le répondeur
- Mentions bilingues sur les supports de communication : *papier à en-tête, cartes de visite pour les élus et le personnel de la mairie, cartons d'invitation pour les manifestations organisées par la mairie, bulletin municipal, site internet, formulaires bilingues pour les actes les plus courants (mariage, naissance...)*
- Mise à disposition de la salle communale pour des spectacles en alsacien



Plaques de rue bilingues à Stutzheim-Offenheim. © OLCA

À vous de jouer !

Ùn jetzt dràn !

Mes 1^{ers} pas en langue régionale

Pour débiter une intervention

Willkùmme

Bienvenue

Liewi Inwohner vùn...

Chers habitants de...

Mini Dàme, mini Herre

Mesdames, Messieurs

Liewi Lit

Chers gens

Pour terminer une intervention, un discours

**E scheener Noochmiddàà /
e scheener Noomiddàj**

Bonne après-midi

Àlles Guete

Cordialement
(on vous souhaite le meilleur)

Àlles Beschte

Cordialement
(on vous souhaite le meilleur)

Mit beschte Gries

Sincères salutations

Hàlte ni guet

Portez-vous bien

Màche's guet

Portez-vous bien (Faites le bien)

Vielmols merci

Merci

**Merci, dàss-n-ih'r so scheen
mitmàche / mitgemàcht hàn**

Merci de participer /
d'avoir participé

Merci fer ejeri Hilf

Merci pour votre aide

Vielmols merci fer's Züheere

Merci beaucoup de votre écoute

**Merci fer ejeri Ûnterstüzung
(ÿngerstüzung)**

Merci pour votre soutien

Es geht (jetzt) los !

C'est parti ! On y va !

G ànz einfàch

Les basiques

Bùschùr

Bonjour (en général)

Guete'n Owe

Bonsoir

O revoir – Orùaar

Au revoir

Bis bàll

À bientôt

Bis später

À plus tard

Naan / nã / naj

Non

Guete Morje

Bonjour (le matin)

Wie geht's ?

Comment ça va ?

Bis glich

À tout de suite

Bis noochhar

À tout à l'heure

Bis 's nachschte Mol

À la prochaine

Ja / jà

Oui

Salü bisàmme

Salut tout le monde

**Wenn's beliebt / wànn's beliebt /
wa(nn)'s beliebt**

S'il vous plaît

**Diss war's ! / dàss war's ! /
dàss isch's gsì !**

Ce sera tout !



Ma commune dit JA!

JA fer unseri Sproch



Votre interlocuteur :

L'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA - Elsassisches Sprochàmt) est un pôle d'information et de documentation dans les domaines de la langue et de la culture régionales.

Son action s'inscrit en accompagnement des politiques initiées par le Conseil régional d'Alsace et les Conseils départementaux du Bas-Rhin et du Haut-Rhin.

Il soutient les initiatives des associations, administrations, entreprises et collectivités, pour une présence plus marquée de l'alsacien dans tous les domaines.

L'opération « JA fer unseri Sproch » qui réunit plus de 330 adhérents devient « Ma commune dit JA ! ».

Votre contact pour élaborer avec vous un projet commun : info@olcalsace.org

Une question ?
Besoin d'aide ?

Contactez l'OLCA !

03 88 14 31 20

info@olcalsace.org



Office pour la Langue
et la Culture d'Alsace
Elsassisches Sprochàmt

www.olcalsace.org